


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**ВИД ПРАКТИКИ**  
**Производственная практика**

**ТИП ПРАКТИКИ**  
**Преддипломная практика**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (китайский язык и  
английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП: нормативный (4 года)

Курс, семестр, трудоёмкость – 4 курс, 8 семестр, 3 з.е., 2 недели

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

## 1. Вид (тип) практики

Вид практики – производственная.

Тип практики – преддипломная.

**Цель производственной преддипломной практики** состоит в систематизации теоретических знаний, в приобретении практических навыков самостоятельного завершения выпускной квалификационной работы, в комплексном формировании общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, в анализе опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

## 2. Формы и способы проведения практики

Форма проведения практики: дискретно.

Способ проведения практики: стационарный.

## 4. Место практики в структуре ОПОП ВО университета

Преддипломная практика относится к Блоку 2, к вариативной части учебного плана.

Преддипломная практика является одной из форм организации учебно-воспитательного процесса, она ориентирована на профессиональное становление бакалавра лингвистики при его непосредственном участии в научно-исследовательской деятельности, направленной на профессиональное совершенствование.

Для прохождения преддипломной практики *необходимы* следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

### Теория перевода

**Знать:** основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;

**Уметь:** определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;

**Владеть:** основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

### Практический курс иностранного языка

**Знания:** фонетической, лексической, грамматической систем изучаемого языка, основ теории дискурса;

**Умения:** определять основные особенности коммуникативной ситуации и их влияние на замысел автора письменного текста, вычленять основную идею текста, формулировать основные идеи при создании письменного текста в зависимости от основной стратегии (повествование, описание, объяснение, убеждение);

**Владения:** методами стилистического анализа текста на основе используемых лексических единиц, синтаксических конструкций, стилистических приемов.

### Культура речевого общения

**Знать:** особенности речевого общения в двух языках;

**Уметь:** анализировать и обобщать информацию, ставить коммуникативные цели и выбирать пути их достижения;

**Владеть:** культурой устной и письменной речи.

### Стилистика

**Знания:** стилистических приёмов, их взаимодействия и функционирования;

**Умения:** выявлять стилистические фигуры, тропы и др. при анализе текста;

**Владения:** навыками стилистического анализа текста.

Преддипломная практика, являясь важной завершающей частью магистерской образовательной программы, способствует повышению качества подготовки бакалавров по программе 45.03.42 Лингвистика в области их научно-исследовательской и профессиональной деятельности, овладению ключевыми профессиональными компетенциями, а также повышению уровня выполнения выпускных квалификационных работ бакалавров.

Настоящая программа соответствует ФГОС ВО и отвечает основной профессиональной образовательной программе.

4.1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Прохождение данной практики направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК), профессиональных (ПК) компетенций

:

№ п/п	Номер/ индекс компетен ции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики		
			В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
2.	ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры	- основные этапы обработки информации;	- работать с компьютером как средством получения и переработки информации;	- методами компьютерной обработки информации.
3.	ОПК-16	Владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования	- основные особенности текстов разного характера;	- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера;	- приемами предпереводческого анализа текстов.
4.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	- посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом,	- основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

				стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	
5.	ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	- знание основных этапов обработки информации;	- умение работать с компьютером как средством получения и переработки информации;	- владение методами компьютерной обработки информации.
6.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные термины соответствующих наук; - основные законы и принципы соответствующих наук;	- применять общие законы диалектики к профессиональным лингвистическим задачам; - решать нестандартные переводческие задачи с учетом теории межкультурной коммуникации;	- способностью подходить к решению профессиональных задач на основе интегративного (междисциплинарного) видения проблем.
7.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументы в их защиту	- различие между терминами «постулат», «гипотеза», «теория»;	- выдвигать гипотезу с учетом ее научной новизны; - формулировать гипотезу с учетом ее доказуемости в рамках ВКР;	- способностью видеть примерный ход доказательства гипотезы уже на этапе ее выдвижения и формулировки.
8.	ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	- особенности теоретического и эмпирического методов исследования; - основные этапы научного исследования,	- организовать наблюдения, сбор данных (лингвистического, лингводидактического, переводческого характера;	- умениями четкой формулировки положений, выдвигаемых на защиту, логикой аргументации,

			исследования и требования к ним;		способностью обобщения данных.
9.	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критерии отбора надежных и ненадежных источников информации в интернете;</li> <li>- возможности обращения к онлайн-библиотечным ресурсам;</li> <li>- методику поиска информации с помощью конкретизации зоны поиска, ключевых слов и т.п.;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять объективную обработку полученных данных, в том числе с помощью математического инструментария;</li> <li>- группировать данные видеть расхождения между научными мнениями и характеризовать их как терминологические или концептуальные;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью оперировать полученной информацией, с одной стороны, с точными ссылками на первоисточник, а с другой стороны, с минимальной долей «излагательства» и с максимальным творческим;</li> <li>- подходом к использованию данных (комментирование, обобщение, выводы...).</li> </ul>
10.	ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	- знание законов организации текста;	- умение выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность речи;	- владение языковыми средствами подчеркивания логичности речи.

#### 4.2. Карта компетенций практики

<b>Карта компетенций практики</b>
В процессе прохождения данной практики обучающийся формирует и демонстрирует следующие компетенции:
<b>Общекультурные компетенции:</b>

компетенции		перечень компонентов	технологии и формиров ания	форма оценоч ного средст ва	уровни освоения компетенции
индекс	формулировка				
<b>Общепрофессиональные компетенции:</b>					
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, логводидактики и теории межкультурной коммуникации и для решения профессиональных задач	<b>Знать</b> - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. <b>Уметь</b> - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. <b>Владеть</b> - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.	Самостоятельное исследование, консультации, защита	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные виды перевода письменного дискурса; <b>знает</b> основные лексические и грамматические приемы перевода; <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода; <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные виды перевода устного и письменного дискурса; <b>знает</b> основные лексические и грамматические приемы перевода; <b>умеет</b> самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода; <b>умеет</b> самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографич	<b>Знать</b> - основных этапов обработки информации. <b>Уметь</b>	Самостоятельное исследование, консультации,	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные этапы обработки информации; <b>умеет</b> работать с компьютером как средством обработки информации; <b>владеет</b> основными методами компьютерной обработки информации.

	еской культуры	- работать с компьютером как средством получения и переработки информации. <b>Владеть</b> - методами компьютерной обработки информации.	предзащита		<b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные этапы обработки информации, способов и средств получения, хранения и переработки информации; <b>умеет</b> использовать различные компьютерные технологии в целях обработки информации; <b>владеет</b> различными компьютерными ресурсами, позволяющими получать, хранить и перерабатывать информацию.
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки и материала исследования	<b>Знать</b> - основные особенности текстов разного характера. <b>Уметь</b> - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять. <b>Владеть</b> - приемами предпереводческого анализа.	Самостоятельное исследование, консультации, защита	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; <b>умеет</b> самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
<b>Профессиональные компетенции:</b>					
ПК-10	Способность осуществлять	<b>Знать</b>	Самостоятельное	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b>



	<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>- основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях;</p> <p>- применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.</p>	<p>исследование, консультации, предзащита</p>		<p><b>знает</b> некоторые этапы предпереводческого и переводческого анализа текста, основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;</p> <p><b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные этапы предпереводческого анализа текста;</p> <p><b>умеет</b> посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода, самостоятельно осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста;</p> <p><b>владеет</b> основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.</p>
ПК-11	<p>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>- основные этапы обработки информации.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- работать с компьютером как средством получения и переработки информации.</p> <p><b>Владеть</b></p>	<p>Самостоятельное исследование, консультации, предзащита</p>	<p>Предзащита</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные этапы обработки информации;</p> <p><b>умеет</b> работать с компьютером как средством обработки информации;</p> <p><b>владеет</b> основными методами компьютерной обработки информации.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p>

		- методами компьютерной обработки информации.			<b>знает</b> основные этапы обработки информации, способов и средств получения, хранения и переработки информации; <b>умеет</b> использовать различные компьютерные технологии в целях обработки информации; <b>владеет</b> различными компьютерными ресурсами, позволяющими получать, хранить и перерабатывать информацию.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации и для решения профессиональных задач	<b>Знать</b> - основные термины соответствующих наук; - основные законы и принципы соответствующих наук. <b>Уметь</b> - применять общие законы диалектики к профессиональным лингвистическим задачам; - решать нестандартные переводческие задачи с учетом теории межкультурной коммуникации. <b>Владеть</b> - способностью подходить к решению профессиональных задач на основе интегративного (междисциплинарного) видения проблем.	Самостоятельное исследование, консультации, предзащита	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные термины каждой из лингвистических наук – фонетики и фонологии, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; <b>умеет</b> решать стандартные переводческие задачи руководствуясь требованиями естественной эквивалентности и особенностями коммуникативной ситуации; <b>владеет</b> способностью прокомментировать принятые переводческие решения с опорой на стратегии, рекомендуемые в теории перевод, и особенности языка-источника и принимающего языка.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> возможности применения законов диалектики к решению лингвистических проблем (передача единства и контраста, парадокса, и т.п.); <b>умеет</b> применять творческие стратегии перевода для решения нестандартных переводческих задач; <b>владеет</b> культурой носителей языка-источника и принимающего языка, чтобы избегать неудач в кросс-культурной коммуникации.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и	<b>Знать</b> - особенности современной информационной и	Самостоятельное исследование	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b>

	последовательно развивать аргументы в их защиту	библиографической культуры. <b>Уметь</b> - сформулировать свою точку зрения на проблему и обосновать ее с помощью аргументов. <b>Владеть</b> - дискурсивными стратегиями и тактиками научного дискурса.	ние, консультации, предзащита		<b>знает</b> основные источники информации по теме исследования и способы работы с ними, этику использования работ других авторов; <b>умеет</b> формулировать основные положения своего исследования; <b>владеет</b> основными дискурсивными стратегиями и тактиками, характерными для научного дискурса.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> способы поиска информации, существующей в бумажном и электронном виде, ее обработки для цитирования с соблюдением авторских прав; <b>умеет</b> обосновывать свою точку зрения разными способами; <b>владеет</b> всеми риторическими приемами, необходимыми для создания объяснительного и аргументативного дискурса.
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>Знать</b> - особенности теоретического и эмпирического методов исследования; - основные этапы научного исследования, исследования и требования к ним. <b>Уметь</b> - организовать наблюдение, сбор данных (лингвистического, лингводидактического, переводческого характера). <b>Владеть</b>	Самостоятельное исследование, консультации, предзащита	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные этапы научного исследования; <b>умеет</b> формулировать цель, гипотезу и задачи исследования, определять научные методы, которые будут применяться в ходе исследования, собирать научную информацию; <b>владеет</b> способностью представить читателю точки зрения ведущих ученых на проблему исследования в логичной и лаконичной форме с надлежащими ссылками  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> требования к эмпирическому и теоретическому методам исследования, к проведению эксперимента, если таковой предусмотрен;

		- умениями четкой формулировки положений, выдвигаемых на защиту, логикой аргументации, способностью обобщения данных.			<b>умеет</b> представлять существующие точки зрения, сопоставляя их по сходству и различию и обосновывать преимущества той или иной научной позиции; <b>владеет</b> умениями оценки достоверности и новизны научных источников при их отборе; способностью «вступать в полемический диалог» с оппонентами, сочетать теоретические аргументы с опорой на сбор и обработку эмпирических данных.
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать</b> - критерии отбора надежных и ненадежных источников информации в интернете; - возможности обращения к онлайн-библиотечным ресурсам; - методику поиска информации с помощью конкретизации зоны поиска, ключевых слов и т.п. <b>Уметь</b> - осуществлять объективную обработку полученных данных, в том числе с помощью математического инструментария; - группировать данные; - видеть расхождения между научными мнениями и характеризовать их как	Самостоятельное исследование, консультации, предзащита	Предзащита	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> , как искать научную информацию по теме исследования в печатных изданиях и онлайн-ресурсах, использовать стратегии поиска с помощью ключевых слов, с помощью последовательного сужения зоны поиска; <b>умеет</b> использовать стратегии поиска с помощью ключевых слов, с помощью последовательного сужения зоны поиска; <b>умеет</b> разработать, в случае необходимости, анкету-опросники или другие материалы для сбора данных; <b>владеет</b> навыками обработки полученных эмпирических данных, способностью обобщать теоретическую информацию, составлять список использованной литературы по установленным правилам оформления.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> способы поиска <i>первичной</i> информации, во избежание использования вторичных источников; <b>знает</b> закономерности соблюдения авторских прав при цитировании и пересказе чужих мнений и концепций; <b>умеет</b> видеть несовпадения научных суждений и, напротив, выявлять общность научных позиций, скрытую за различиями в терминологии;

		<p>терминологические или концептуальные.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- способностью оперировать полученной информацией, с одной стороны, с точными ссылками на первоисточник, а с другой стороны, с минимальной долей «излагательства» и с максимальным творческим подходом к использованию данных.</p>			<p><b>владеет</b> стилистикой и логикой научной речи: ёмкостью, объективностью, доказательностью; способностью излагать существующие точки зрения на основе их сопоставления и аргументированной оценки.</p>
ПК-27	<p>Способность оценить качество исследования в данной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>- законов организации текста.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность речи.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- языковыми средствами подчеркивания логичности речи.</p>	<p>Самостоятельное исследование, консультации, предзащита</p>	<p>Предзащита</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные принципы построения текста;</p> <p><b>умеет</b> осуществлять логически верные связи в тексте;</p> <p><b>владеет</b> основными средствами подчеркивания логичности речи.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> законы организации текста;</p> <p><b>умеет</b> адекватно выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность текста;</p> <p><b>владеет</b> широким спектром средств подчеркивания логичности речи.</p>

4.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике (Приложение 1)

Наименование вида деятельности/оценочное средство	Формируемые компетенции
Обработка и письменное оформление результатов анализа языкового материала. Завершение работы над Главой 3.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27
Написание Заключения и Введения ВКР. Составление списка использованной литературы по теме ВКР, представление его в виде, соответствующем правилам библиографического описания.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27
Завершение работы по созданию научного текста ВКР. Представление в письменном виде структурированного текста ВКР, выносимого на предзащиту. Осуществление проверки на наличие заимствований через программу Антиплагиат вуза. Оригинальный текст должен составить не менее 60 %.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27
Презентация в Power Point по проблеме исследования на иностранном/русском языке.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27
Предзащита. Выступление с презентацией в Power Point на иностранном/русском языке. Ответы на вопросы оппонентов.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27
Оформление отчетной документации. Отчет о прохождении практики по установленной форме. Выступление на круглом столе по результатам практики.	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27

**5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях**  
 Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели.

**6. Структура и содержание практики**

№ п/п	Этапы практики	Содержание деятельности обучающихся	Трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
			Контактная работа	Иные формы	
1.	Организационный	1.1. Инструктаж по охране труда и технике безопасности	0,7		ведомость по технике безопасности
		1.2. Участие в установочной конференции	1		собеседование
2.	Основной	2.1. Консультации руководителя практики от Университета (в т.ч. обсуждение рабочего графика (плана) практики)	2,15		утверждение темы индивидуального задания

		2.2. Ознакомление с техническими требованиями по оформлению ВКР		2	собеседование
		2.3. Верификация гипотезы, методов исследования, процедур анализа, использованных в практической части ВКР		8	собеседование
		2.4. Работа в библиотеках ИИЯ, РГУ и Библиотеке имени Горького по поиску необходимой информации		10	собеседование, проверка выполнения индивидуальных заданий
		2.5. Работа в сети Интернет по поиску необходимой информации		10	собеседование, проверка выполнения индивидуальных заданий
		2.6. Отбор, обработка и организация отобранной информации		20	разбор и анализ проделанной работы по сбору информации, уточнение/корректировка плана (структуры) ВКР
		2.7. Оформление текста ВКР в соответствии с требованиями		30	проверка выполнения индивидуальных заданий
		2.8. Подготовка текста ВКР к проверке на наличие заимствований в системе Антиплагиат вуза		10	собеседование
		2.9. Подготовка текста выступления и презентации Power Point по материалам проведенного исследования		10	собеседование
		2.10. Оформление отчета по практике		2	проверка отчета по практике
3.	Заключительный	3.1. Участие в заключительной конференции.		2	собеседование
		3.2. Прохождение промежуточной аттестации		0,15	собеседование
<i>Итого часов по практике:</i>				6	102
<i>Всего:</i>					108

## Организация деятельности практикантов

Подготовка и организация практики проводится под общим руководством руководителя программы.

Непосредственное руководство и ответственность за организацию практики возлагается на руководителя практики, именуемого в дальнейшем *Руководитель практики*. Руководитель практики непосредственно осуществляет планирование и руководство практикой, подчиняется по вопросам практики заведующему кафедрой.

**Руководитель практики** в целях ее подготовки и проведения обеспечивает:

- проведение организационных мероприятий и формирует базу практики;
- перед началом практики проводит организационное занятие и знакомит практикантов с рабочей программой практики, определяет задачи практикантов и групповых руководителей;
- контролирует и регулирует выполнение текущей работы практикантами и групповыми руководителями от кафедры (= научными руководителями студентов);
- координирует свою работу с заведующим кафедрой восточных языков и методики их преподавания и групповыми руководителями практики;
- обеспечивает практикантов учебно-методической литературой, формами отчетности;
- изучает и обобщает материалы практики для последующего использования в учебном процессе;
- совместно с групповыми руководителями готовит и проводит итоговую конференцию, составляет отчет о результатах прохождения практики.

**Групповой руководитель практики (научный руководитель студента):**

- на основе рабочей программы преддипломной практики разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики каждым студентом (*Приложение 2.2.1*);
- обеспечивает научно-методическое руководство прохождения практики, закрепленными за ним студентами;
- консультирует практикантов по вопросам теории и практики исследования, анализирует текущие результаты деятельности практикантов;
- контролирует соблюдение трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка РГУ имени С.А. Есенина практикантами;
- при нарушениях практикантами дисциплины информирует Руководителя практики от кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации;
- пишет отчет о готовности ВКР к защите на основе показателей готовности (*Приложение 2.4*) и сформированности компетенций у студента;
- подводит итоги прохождения практики, составляет характеристику практиканта по результатам его научно-практической деятельности, совместно с факультетским руководителем практики готовит итоговую конференцию, участвует в составлении отчета по преддипломной практике и



пишет Отчет научного руководителя преддипломной практики.

**Студент-практикант обязан:**

- перед началом практики получить у группового руководителя практики индивидуальное задание и ознакомиться с содержанием Программы преддипломной практики (*Приложение 2.1*);
- своевременно и качественно выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- подчиняться действующим в РГУ имени С.А. Есенина правилам внутреннего трудового распорядка дня;
- нести ответственность за выполненную работу наравне со штатными сотрудниками учреждения;
- выполнять относящиеся к программе практики указания руководителей практики;
- вести сбор и изучение материалов, относящихся к тематике практики;
- качественно оформить и своевременно предоставить отчетную документацию по материалам практики.
- пройти предзащиту ВКР;
- проверить текст работы на наличие заимствований посредством системы Антиплагиат, имеющейся в вузе;
- представить текст ВКР для размещения в электронно-библиотечной системе РГУ имени С.А. Есенина.

**7. Формы отчетности по практике (*Приложение 2*)**

Завершение преддипломной практики сопровождается представлением студентом на выпускающую кафедру *отчетную документацию*:

- отчет по практике, включающий в себя информацию о завершении ВКР, являющуюся результатом выполнения практикантом индивидуального задания по практике.

**Отчет** по преддипломной практике является основным документом, представляемым студентом по итогам ее прохождения. Он отражает основные результаты работы практиканта.

Содержание отчета по практике должно строиться по следующему плану:

*1) Вводная часть.*

В данной части отчета также указываются цели и задачи преддипломной практики.

*2) Основная часть.*

Указывается тема исследования, раскрывается структура работы. Включаются все материалы, подготовленные студентом в ходе преддипломной практики в рамках индивидуального задания, в строгом соответствии с его структурой. Основная часть должна убедительно отражать деятельность студента в период практики и подготовленность его к защите ВКР.

*3) Выводы.*

Отчет подписывается студентом и руководителем практики на титульном листе. Он предоставляется на выпускающую кафедру в полнотекстовом виде. Текст отчета оформляется в соответствии со следующими требованиями:

- отчет оформляется в печатном виде на одной стороне стандартных листов формата А 4;
- все поля 2 см, шрифт Times № 14, расстановка переносов автоматическая, выравнивание текста по ширине;
- нумерация страниц сквозная, начиная с № 2 (титульный лист не нумеруется).

Образец оформления титульного листа отчета представлен в *Приложении 2.3*.

**Предзащита выпускной квалификационной работы** полностью соответствует порядку ее защиты и является как бы генеральной репетицией последней. Главной целью предзащиты является первичная презентация содержания и результатов исследования, а также выявление недочетов в работе. Поэтому предзащита дает возможность студенту увидеть достоинства и недостатки своего текста, при необходимости исправить и дополнить его, тем самым, приведя свою работу в полное соответствие с установленными требованиями. Предзащита проводится, как правило, на 4 неделе преддипломной практики.

Преддипломная практика имеет две формы аттестации: *текущую и промежуточную*.

**Формой текущей (рубежной) аттестации** является предварительная защита ВКР.

**Промежуточная аттестация по практике** проводится в форме отчета по ее результатам на итоговой конференции.

Прохождение промежуточной аттестации по преддипломной практике означает, что студент:

- в установленные сроки приступил к выполнению задания по практике;
- своевременно и качественно выполнил все пункты индивидуального задания по практике;
- своевременно оформил в надлежащем виде и сдал на выпускающую кафедру Отчет по итогам прохождения практики;
- успешно прошел предзащиту ВКР;
- овладел компетенциями, предусмотренными практикой;
- в случае невыполнения индивидуального задания по практике, несвоевременного представления отчетной документации или вовсе отсутствия студента на практике, он не может быть аттестован по преддипломной практике. Неудовлетворительная оценка рассматривается как академическая задолженность.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

## 8.1. Основная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Галактионова, Л. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. ОГУ, 2014. – Режим доступа: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&amp;book_id=330530">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&amp;book_id=330530</a> (Дата обращения: 02.02.2019).	-	8	ЭБС	-
2.	Рузавин, Г.И. Методология научного познания [Электронный ресурс] / Г.И. Рузавин. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 287 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115020">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115020</a> (дата обращения: 04.11.2019).	-	8	ЭБС	-
3.	Чурилина, Л.М. Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] / Л.М. Чурилина. – М.: Флинта; Наука, 2010. – 412 с.	-	8	7	-
4.	Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ф. Шкляр. – 6-е изд. – Москва: Дашков и К, 2017. – 208 с. – Режим доступа: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=450782&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=450782&amp;sr=1</a> (дата обращения: 03.04.2019).	-	8	ЭБС	-

## 8.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Ануфриев, А.Ф. Научное исследование [Текст]: курсовые, дипломные и диссертационные работы / А.Ф. Ануфриев; МГОПУ им. М.А. Шолохова. – М.: Ось-89, 2004. – 112 с.	-	8	4	-
2.	Дрещинский, В.А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]:	-	8	ЭБС	-

	учебник для бакалавриата и магистратуры / В.А. Дрещинский. – 2-е изд., перераб. И доп. – Москва: Юрайт, 2017. – 324 с. – Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/8600D715-1FEB-4159-A50C-F939A48BE9C1">https://www.biblio-online.ru/book/8600D715-1FEB-4159-A50C-F939A48BE9C1</a> (дата обращения: 03.04.2019).				
3.	Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации [Текст]: учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. – 9-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 288 с.	-	8	4	-
4.	Кузнецов, И.Н. Научное исследование [Текст]: методика проведения и оформление / И.Н. Кузнецов. – М.: Дашков и К, 2004. – 432 с.	-	8	4	-
5.	Сафронова, Т.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: / Т.Н. Сафронова, А.Н. Тимофеева; Сибирский федеральный ун-т. – Красноярск: СФУ, 2015. – 131 с. – Режим доступа: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=435828&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=435828&amp;sr=1</a> (дата обращения: 03.04.2019).	-	8	ЭБС	-

### 8.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, Интернет-ресурсы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа:

<http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

9. Сайт научного журнала РГУ имени С.А. Есенина [Электронный ресурс]. – Доступ к полным текстам научных статей всех номеров журнала. - Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращения: 25.10.2018).

8.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]: электронный словарь. – Режим доступа: <https://bkrs.info>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. – Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2018).

8. ChinesePod [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <https://chinesepod.com>, свободный (дата обращения: 28.04.2019).

## **9. Перечень информационных технологий и программного обеспечения, используемых при проведении практики**

### 9.1. Информационные технологии

- использование сервисов электронной почты для обмена оперативной информацией;
- дистанционное консультирование посредством университетской системы e-learn.rsu.edu.ru;
- использование специализированных программных средств для решения научно-исследовательских и учебно-производственных задач в период прохождения практики;
- работа в электронных библиотечных системах;
- мультимедийные презентации проектов, отчетов по практике.

### 9.2. Требования к программному обеспечению

1. Самостоятельная работа в ходе практики проводится в комплексном читальном зале (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А).

Оснащенность помещения: комплект учебной мебели, имеются источники доступа в Интернет.

Рабочие станции:

Компьютер

Процессор: Intel Celeron 2.8 GHz, ОЗУ 1,5 Гб, Жесткий диск 120 Gb, DVDRW, ОС: Windows 7 Pro

Компьютеры – 2шт.

Процессор: Intel Celeron 2.4 GHz, ОЗУ 1,252 Гб, Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 2шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 512 Мб, Жесткий диск 60 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 3шт.

Процессор: Intel Celeron 2.4 GHz, ОЗУ 512 Мб, Жесткий диск 120 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютер – 1шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 1,536 Мб, Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu

Компьютеры – 3шт.

Процессор: Intel Celeron 2.26 GHz, ОЗУ 1Гб, Жесткий диск 80 Gb, CDROM, ОС: Xubuntu.

2. Установочная и итоговая конференции проводятся в аудитории № 45 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А).

Оснащенность помещения: комплект учебной мебели, доска меловая; 4 персональных компьютера, телевизором ЭЛТ с DVD, переносной ноутбук переносной ноутбук Lenovo IdeaPad G5045 (Windows 10 Домашняя) AMD A4-6210 APU  
ОЗУ 4Гб; GPU Radeon R3  
Разрядность x64  
HDD 450 Gb.

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

В ходе прохождения практики обучающиеся могут пользоваться следующими кафедральными помещениями:

Тип помещения	Оснащенность
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 37а (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска маркерная, интерактивная доска SMART Board, оснащена стационарным экраном, проектором NEC NP 100.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 45 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска меловая; 4 персональных компьютера, телевизором ЭЛТ с DVD, переносной ноутбук Lenovo IdeaPad G5045 (Windows 10 Домашняя) AMD A4-6210 APU ОЗУ 4Гб; GPU Radeon R3 Разрядность x64 HDD 450 Gb
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитория № 39 (учебный корпус № 1: г. Рязань, ул. Свободы, 46, лит. А)	Комплект учебной мебели, доска меловая; оснащена: стационарным экраном, телевизором Samsung, переносным ноутбуком HP: Windows 7 Профессиональная, Производитель: Hewlett-Packard Модель: HP 250 G1 Notebook PC Процессор: Intel(R) Core( TM) i3-3110M CPU @ 2.40 GHz 64-разрядная ОП СИСТЕМА Локальный диск (жесткий диск) объем 500 Гб.  Проектор NEC: Модель VT595 100-240V -50/60Hz 3.1-1.3A Max. M4*8 Lamp Type VT85LP.

	Проектор ACER (MHL HDMI) P1173DLP Projector Модель QSV1308 Input 100-240V – 50/60 Hz/2.8A Серия: RJH5110014340043F8400
--	--

## **11. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Практика для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практики для инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с учетом их доступности для данной категории обучающихся.

## **12. Иные сведения и материалы**

Требования к объему выполненного перевода для его аттестации:

1) общий объем письменных переводов – не менее 1 п.л. (40 000 знаков с пробелами)

и/или

2) общий объем устного последовательного перевода (в зависимости от производственной ситуации) – не менее 10 часов;

За прохождение практики выставляется итоговая оценка. Результаты выполнения обучающимся заданий на практике оцениваются на дифференцированном зачете – по пятибалльной шкале.

3) Критерии оценки:

- достаточность объема выполненной работы;
- качество переводов: терминологическая точность и эквивалентность, коммуникативная адекватность, языковая правильность, идиоматичность, стилистическая адекватность;
- отзыв/характеристика от руководителя практики с предприятия, на котором проходила переводческая практика;
- отзыв факультетского руководителя-методиста.



## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (преддипломной практике)

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№	Контролируемые этапы практики (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Организационный этап	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Собеседование с научным руководителем и с руководителем практики
2.	Основной этап	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Проверка в системе «Антиплагиат», предзащита с презентацией
3.	Заключительный этап	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-16, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	Окончательное оформление и сдача текста диссертации, отчет по практике

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода.	ОПК1 З1
		<b>Уметь</b>	
		самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.	ОПК1 У1
ОПК-14	Владение основами	<b>Владеть</b>	
		основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.	ОПК1 В1
ОПК-14	Владение основами	<b>Знать</b>	

	современной информационной и библиографической культуры	основные этапы обработки информации.	ОПК14 31
		<b>Уметь</b>	
		работать с компьютером как средством получения и переработки информации.	ОПК14 У1
		<b>Владеть</b>	
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки и материала исследования	методами компьютерной обработки информации.	ОПК14 В1
		<b>Знать</b>	
		основные особенности текстов разного характера.	ОПК16 31
		<b>Уметь</b>	
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.	ОПК16 У1
		<b>Владеть</b>	
		приемами предпереводческого анализа.	ОПК16 В1
		<b>Знать</b>	
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода	ПК10 31
		<b>Уметь</b>	
		посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях;	ПК10 У1
		применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.	ПК10 У2
		<b>Владеть</b>	
		основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе	ПК10 В1
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в	<b>Знать</b>	
		основные этапы обработки информации.	ПК11 31
		<b>Уметь</b>	

	компьютерном текстовом редакторе	работать с компьютером как средством получения и переработки информации.	ПК11 У1
		<b>Владеть</b>	
		методами компьютерной обработки информации.	ПК11 В1
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		основные термины соответствующих наук.	ПК23 З1
		<b>Уметь</b>	
		решать нестандартные переводческие задачи с учетом теории межкультурной коммуникации.	ПК23 У1
		<b>Владеть</b>	
		способностью подходить к решению профессиональных задач на основе интегративного (междисциплинарного) видения проблем.	ПК23 В1
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументы в их защиту	<b>Знать</b>	
		особенности современной информационной и библиографической культуры.	ПК24 З1
		<b>Уметь</b>	
		сформулировать свою точку зрения на проблему и обосновать ее с помощью аргументов.	ПК24 У1
		<b>Владеть</b>	
		дискурсивными стратегиями и тактиками научного дискурса.	ПК24 В1
ПК-25	Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>Знать</b>	
		особенности теоретического и эмпирического методов исследования, основные этапы научного исследования, исследования и требования к ним.	ПК25 З1
		<b>Уметь</b>	
		организовать наблюдение, сбор данных (лингвистического, лингводидактического, переводческого характера).	ПК25 У1
		<b>Владеть</b>	
		умениями четкой формулировки положений, выдвигаемых на защиту, логикой аргументации, способностью обобщения данных.	ПК25 В1

ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать</b>	
		критерии отбора надежных и ненадежных источников информации в интернете.	ПК26 З1
		<b>Уметь</b>	
		осуществлять объективную обработку полученных данных, в том числе с помощью математического инструментария;	ПК26 У1
		группировать данные;	ПК26 У2
		видеть расхождения между научными мнениями и характеризовать их как терминологические или концептуальные.	ПК26 У3
		<b>Владеть</b>	
способностью оперировать полученной информацией, с одной стороны, с точными ссылками на первоисточник, а с другой стороны, с минимальной долей «излагательства» и с максимальным творческим подходом к использованию данных.	ПК26 В1		
ПК-27	Способность оценить качество исследования в данной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<b>Знать</b>	
		законы организации текста	ПК27 З1
		<b>Уметь</b>	
		выбирать языковые средства, подчеркивающие связность и логичность речи	ПК27 У1
		<b>Владеть</b>	
языковыми средствами подчеркивания логичности речи	ПК27 В1		

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ / НИР (ЗАЧЕТ/ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ)

Основной формой оценочного средства по практике является отчет. Структура и содержание отчета полностью соответствует структуре и содержанию индивидуального задания обучающегося по практике.

### ФОРМА ОТЧЕТА КАК ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

№	Этапы и содержание работы по практике	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	<p><b>Организационный</b> Студент завершает работу над ВКР: пишет введение, заключение, оформляет список литературы, выводы по главам и т.д.</p>	<p>ОПК 31 У1 В1; ОПК14 31 У1 В1; ОПК16 31 У1 В1; ПК10 31 У1 У2 В1; ПК11 31 У1 В1; ПК23 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1; ПК25 31 У1 В1; ПК26 31 У1 У2 У3 В1; ПК27 31 У1 В1</p>
2.	<p><b>Основной</b> Текст работы отправляется на проверку в системе «Антиплагиат». Готовится выступление и презентация по нему. В связи с этим студент должен подготовить презентацию в Power Point и выступить с сообщением перед своей учебной группой и научными руководителями.</p>	<p>ОПК 31 У1 В1; ОПК14 31 У1 В1; ОПК16 31 У1 В1; ПК10 31 У1 У2 В1; ПК11 31 У1 В1; ПК23 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1; ПК25 31 У1 В1; ПК26 31 У1 У2 У3 В1; ПК27 31 У1 В1</p>
3.	<p><b>Заключительный</b> Готовый и хорошо отработанный текст ВКР размещается в информационной среде вуза</p>	<p>ОПК 31 У1 В1; ОПК14 31 У1 В1; ОПК16 31 У1 В1; ПК10 31 У1 У2 В1; ПК11 31 У1 В1; ПК23 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1; ПК25 31 У1 В1; ПК26 31 У1 У2 У3 В1; ПК27 31 У1 В1</p>

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на практике оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено»,

**Зачтено** – оценка соответствует повышенному или пороговому уровню и предполагает полную завершенность ВКР. Зачет ставится, если не превышен допустимый уровень заимствований, если работа соответствует предъявляемым к ВКР требованиям, имеет достаточный элемент теоретической значимости, а также если защита показала, что студент достаточно разбирается в проблеме и способен ответить на вопросы.

**Не зачтено** – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует низкое качество выполнения индивидуальных заданий, оформление документов по практике не соответствует требованиям, обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применять их в научно-исследовательской деятельности. Представленные документы и результаты собеседования с обучающимся не свидетельствуют о сформированности у последнего предусмотренных программой практики компетенций.

*Образец индивидуального задания на практику*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Институт иностранных языков  
Кафедра восточных языков и методики их преподавания  
45.03.02 Лингвистика: перевод и переводоведение (китайский язык и  
английский язык)

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**  
на преддипломную практику

студента 4 курса группы \_\_\_\_\_ очной формы обучения

\_\_\_\_\_  
ФИО студента

1. Тема задания на практику \_\_\_\_\_
2. Срок практики с \_\_\_\_\_
3. Срок сдачи студентом отчетной документации: \_\_\_\_\_
3. Место прохождения практики \_\_\_\_\_
4. Вид практики (тип) практики Производственная (преддипломная)  
практика

№	Содержание работы	Форма отчетности
1	Написать Введение и Заключение ВКР.	Представленный текст
2	Составить список использованной литературы по теме ВКР, представить его в виде, соответствующем правилам библиографического описания.	Представленный текст
3	Завершить работу по созданию научного текста ВКР. Представить в письменном виде структурированный текст ВКР, выносимый на предзащиту.	Представленный текст
4	Осуществить проверку на наличие заимствований через программу Антиплагиат вуза. Оригинальный текст должен составить не менее 60%.	Представленный документ
5	Подготовить речь и презентацию к предзащите.	Текст аннотации и слайды презентации

6	Оформить отчетную документацию.	Отчетная документация
---	---------------------------------	-----------------------

Руководитель практики  
от РГУ имени С.А. Есенина

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

расшифровка подписи

Задание принял к исполнению (студент) \_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

расшифровка подписи

«    » \_\_\_\_\_ 2019 г.



**Приложение 2.2.1.**

*Образец рабочего графика (плана) проведения практики*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Институт иностранных языков  
Кафедра восточных языков и методики их преподавания  
45.03.02 Лингвистика: перевод и переводоведение (китайский язык и  
английский язык)

**РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

(вид – производственная практика,  
тип – преддипломная практика)

студента 4 курса группы \_\_\_\_\_ очной формы обучения

\_\_\_\_\_  
ФИО студента

№	Этапы практики	Планируемые виды деятельности	Сроки выполнения	Отметка о выполнении
1	Организационный	Участие в установочной конференции; ознакомление с рабочей программой практики; изучение методических рекомендаций по практике; согласование индивидуального задания с руководителем практики от университета.		Выполнено (подпись руководителя практики)
2	Основной	Выполнение индивидуального задания, ежедневный отчет научному руководителю о проделанной работе, регулярная отсылка научному руководителю завершающих частей работы на финальную проверку, подготовка презентации и аннотации, публичная предварительная защита ВКР на изучаемом языке, ответы на вопросы комиссии и присутствующих студентов.		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)
3	Заключительный	Устранение всех выявленных недочетов, сдача окончательного текста ВКР, подготовка отчета по сделанной работе в соответствии с заданием.		Выполнено (подпись руководителя практики от РГУ)

Руководитель практики  
от РГУ имени С.А. Есенина

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

расшифровка подписи

« » \_\_\_\_\_ 2019 г.

*Образец титульного листа отчета по практике*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Институт иностранных языков  
Кафедра восточных языков и методики их преподавания

**ОТЧЕТ ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ**

Студент(ка) \_\_\_\_\_  
Ф.И.О.

Курс \_\_\_\_\_ Группа \_\_\_\_\_

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (китайский язык и  
английский язык)

Место прохождения практики: РГУ имени С.А. Есенина

Сроки прохождения практики: с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. подпись)

## Содержание отчета

### **ВВЕДЕНИЕ**

*Цель преддипломной практики.*

*Задачи преддипломной практики.*

### **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

1. Тема научно-исследовательской работы.

2. Краткая характеристика:

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх (двух) глав, заключения, списка использованных источников, (приложений). Основной текст работы изложен на XXX страницах, работа содержит XX рисунков, XX таблиц и X приложений. Список использованных источников включает XXX наименований литературы на русском и XX – на иностранных языках.

3. В соответствии с данными программы Антиплагиат оригинальный текст ВКР составляет – XX %

4. Положительный отзыв научного руководителя имеется.

5. Презентация состоит из XX слайдов (15-17).

6. Вопросы, заданные на предзащите (перечислите основные вопросы).

7. Трудности, возникшие в ходе завершения ВКР.

8. Оценка собственных перспектив научного развития.

9. Предложения и пожелания по организации и содержанию практики.

**ОТЗЫВ**  
**научного руководителя ВКР**

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Ф.И.О. студента: \_\_\_\_\_

Курс: 4

*Основные показатели практики*

1. Показатели готовности выпускной квалификационной работы к защите:  
65% –100% баллов – зачтено; 0%–65% баллов – не зачтено.
2. Результаты проверки на Антиплагиат: оригинальный текст составляет \_\_\_ %.  
(не менее 60 %).
3. Оценка презентации на предзащите.
4. Оценка умения отвечать на вопросы (количество правильных/неправильных ответов на вопросы).
5. На заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации вынесено решение о допуске ВКР к защите  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г. Протокол № \_\_\_\_
6. Уровень сформированности компетенций у бакалавра – *средний / низкий / высокий*
7. Оценка за преддипломную практику: *зачтено / не зачтено*

Научный руководитель практики \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Дата: